

# Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): **48 (2021)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial: Restart 2021

Eigentlich bin ich mir des Themas Coronavirus etwas Leid, vermutlich bin ich da auch nicht der Einzige. Trotzdem möchte ich dieses Thema hier und jetzt nochmals aufgreifen, und mit einer Anekdote aus meiner Militärzeit verbinden. Dass das Aufwärmen von Geschichten aus der RS ein Indiz dafür ist, dass man langsam alt wird, wird mir in diesem Moment voll bewusst. Trotzdem...

Um den Feldweibel zu ärgern kam der Scherzkeks der Einheit auf die Idee, beim morgendlichen Apell respektive dem Durchnummerieren mit «null» anstatt mit «eins» anzufangen. Da wir extra schnell durchzählten, fiel dies dem Feldweibel nicht auf. Wir konnten uns damals herrlich amüsieren als dem Unteroffizier immer ein Mann fehlte – bis er uns auf die Schliche kam und neu durchnummerieren liess. Diesmal angefangen mit «1».

Warum diese Alt-Herren-Geschichte aus meiner Militärzeit? Das vergangene Jahr war für uns alle ein etwas sonderbarer und zweifelsohne aussergewöhnlicher Start in das neue Jahrzehnt. Viele würden am liebsten 2020 aus dem Gedächtnis streichen und neu anfangen, das Jahrzehnt eben nicht mit «null», sondern mit «eins» beginnen. Was uns 2021 bringen wird, kann niemand vorhersagen. Wann wir wieder, wie vor der Pandemie, mit Freunden zusammenkommen und unsere Angehörigen in der Schweiz wieder ohne Mundschutz und Abstandsregeln besuchen können, steht in den Sternen. Als Optimist bin ich jedoch zuversichtlich, dass dieses neue Jahr quasi den «Restart» ins neue Jahrzehnt sein wird.

12



Daniel Izquierdo-Hänni,  
Redaktion/Rédaction  
Noticias Regionales

## Éditorial: 2021, année du redémarrage

*À vrai dire, je suis un peu fatigué du thème du coronavirus, et je ne suis probablement pas le seul. Néanmoins, je voudrais y revenir ici, et le relier à une anecdote de mon service militaire. Cela dit, j'ai conscience que d'évoquer des souvenirs de l'époque de mon service militaire révèle que j'ai atteint un certain âge. Quoi qu'il en soit...*

*Afin d'ennuyer le sergent, le plaisantin de l'unité a eu l'idée de commencer l'appel du matin en commençant à compter à partir de «zéro» au lieu de «un». Comme nous avons compté très rapidement, le sergent ne l'a pas remarqué. À l'époque, nous avons passé des moments savoureux en voyant le sous-officier constater qu'il lui manquait systématiquement un homme – jusqu'à ce qu'il découvre notre plaisanterie et nous fasse recompter. Cette fois en commençant par «1».*

*Pourquoi cette anecdote lointaine de mon service militaire? L'année écoulée a marqué pour nous tous un démarrage quelque peu étrange et sans aucun doute extraordinaire de la nouvelle décennie. Beaucoup aimeraient effacer 2020 de leur mémoire et redémarrer, en commençant la décennie avec «un» plutôt que «zéro». Néanmoins, personne n'est en mesure de prédire ce que 2021 nous apportera. Nous n'avons aucune certitude quant au moment où nous pourrions à nouveau nous retrouver entre amis et rendre à nouveau visite à nos proches en Suisse sans masque facial et règles de distanciation sociale, comme avant la pandémie. Cependant, en tant qu'optimiste, je suis convaincu que cette nouvelle année sera en quelque sorte le «redémarrage» de la nouvelle décennie.*

13/18



Selbst die dunkelste Nacht wird enden und die Sonne wird aufgehen. - *Même la nuit la plus sombre prendra fin et le soleil se lèvera.* - Victor Hugo, *les Misérables* - Foto © Schweiz Tourismus

**Grusswort:** Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger in Spanien und Andorra, liebe Freunde der Schweiz

Als Schweizerischer Botschafter für das Königreich Spanien und das Fürstentum Andorra seit September 2020 danke ich der Schweizer Revue für die Gelegenheit, Sie alle auf diese Weise anzusprechen zu dürfen. In der Stadt Mexiko 1966 geboren, trat ich 1993 dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) bei und wurde nach Portugal, Frankreich, an die EU in Brüssel sowie als Botschafter nach Argentinien und nach Sri Lanka inkl. den Malediven entsandt. Nun habe ich die grosse Ehre, mich der neuen Herausforderung auf der Iberischen Halbinsel zu stellen. Begleitet von einem ausgezeichneten Team von Kollegen der Botschaft in Madrid, des Generalkonsulats in Barcelona und unseren Honorarkonsuln gehe ich diese Aufgabe mit Enthusiasmus und Bescheidenheit an. Dabei bin ich mir der Qualität und des Reichtums der Beziehungen zwischen unseren Ländern aber auch deren Entwicklungspotential auf politischer, kultureller, wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und vor allem menschlicher Ebene sehr bewusst.

Allerdings müssen wir anerkennen, dass die Covid-19-Pandemie in den letzten Monaten für uns alle eine grosse Herausforderung nicht nur für unser persönliches und berufliches Leben, sondern auch für das Reisen und die bilateralen Beziehungen im weiteren Rahmen darstellte. Diesbezüglich betonen wir den Dienst an unseren niedergelassenen oder durchreisenden Mitbürgerinnen und Mitbürgern, sowie die Herstellung von Bedingungen, die es uns ermöglichen, den Austausch und die Zusammenarbeit schrittweise wiederaufzunehmen.

Um die Kontakte zur Schweizer Gemeinde in Spanien und Andorra zu intensivieren, fördert die Botschaft ausserdem die Kommunikation über soziale Netzwerke. Sie finden uns nun auf Facebook (EmbajadaSuizaMadrid), Tweeter (@Embsuizaespana) und das Swiss Business Hub Spain auf LinkedIn. Unsere Website ([www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid)) ist ebenfalls eine nützliche Informationsquelle.

Bitte zögern Sie nicht, uns über diese Kanäle zu folgen und uns Ihre Kommentare und Vorschläge mitzuteilen. Wir werden unser Bestes tun, Ihnen zu dienen.

Ich freue mich bereits sehr darauf, so viele wie möglich von Ihnen persönlich kennenzulernen, sobald sich die Gelegenheit dazu ergibt, und grüsse Sie mittlerweile herzlichst.

**Discours de bienvenue:** Chers Concitoyennes et Concitoyens résidents en Espagne et Andorre, Chers amis de la Suisse

*Ayant pris mes fonctions d'Ambassadeur auprès du Royaume d'Espagne et de la Principauté d'Andorre en septembre dernier, je remercie la Revue Suisse de l'opportunité qu'elle m'offre de m'adresser à vous par cette voie. Né à Mexico en 1966 et entré au Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) en 1993, j'ai été en poste au Portugal, en France, auprès de l'UE à Bruxelles et, en tant qu'Ambassadeur, en Argentine, au Sri Lanka et aux Maldives. J'ai désormais l'honneur de relever un nouveau défi dans la péninsule ibérique. Entouré d'une excellente équipe de collègues tant à Madrid qu'au sein du Consulat général de Barcelone ainsi que de nos Consuls honoraires, j'appréhende cette tâche avec enthousiasme et humilité, conscient de la qualité et de la richesse des liens qui unissent nos pays, mais également du potentiel de développement de nos relations, que ce soit sur le plan politique, culturel, économique, scientifique et – surtout – humain.*



*A cet égard, force est de reconnaître que, ces derniers mois, la pandémie de Covid-19 nous a posé d'importants défis, non seulement dans nos vies personnelles et professionnelles, mais également en matière de voyages et, plus largement, de nos relations bilatérales. Dans ce contexte, nous mettons l'accent sur le service à nos concitoyens,*

*qu'ils soient résidents ou de passage, ainsi que sur la mise en place de conditions nous permettant de relancer graduellement nos échanges et coopérations.*

*C'est du reste afin d'intensifier les contacts avec la communauté suisse d'Espagne et d'Andorre, que l'Ambassade promeut la communication par le biais des réseaux sociaux. Vous nous trouvez désormais sur Facebook (EmbajadaSuizaMadrid), Tweeter (@Embsuizaespana) et, s'agissant du Swiss Business Hub Spain, sur LinkedIn. Notre page internet ([www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid)) se veut également une source utile d'informations.*

*N'hésitez pas à nous suivre et à nous faire part de vos commentaires et suggestions. Pour notre part, nous ferons de notre mieux pour vous servir.*

*Je me réjouis déjà de faire connaissance personnellement avec le plus possible d'entre vous, dès que l'occasion se présentera et, dans l'intervalle, vous adresse mes plus cordiales salutations.*



## Auslandsschweizer: Wahlen

Der Auslandsschweizererrat (ASR) ist die aktive, politische Vertretung der fünften Schweiz in Bern. Er nimmt Stellung zu parlamentarischen Vorlagen, Eidgenössischen Abstimmungen, etc. welche die Auslandsschweizer betreffen. Im Frühjahr 2021 stehen die Wahlen der Delegierten für die Legislaturperiode 2021/25 an. Im März 2020 hat der ASR die Direktwahl der Delegierten durch alle Auslandsschweizer beschlossen.

COVID-19 bedingte Einschränkungen haben die technische und rechtliche Umsetzung verzögert, daher wird 2021 noch einmal die Präsidentenkonferenz der Schweizer Vereine als Wahlgremium agieren. Siehe auch aktuelle Hauptausgabe Revue Suisse. Für die kommende Legislatur hat Portugal Anrecht auf 1 Sitz, Spanien/Andorra auf 4 Sitze, beide Wahlbezirke zudem je einen Stellvertreter/-in. Der Wahlbezirk Spanien/Andorra ist in 4 Wahlkreise aufgeteilt, Catalunya, Aragón und Andorra mit dem Verein in Barcelona, Comunidad Valenciana, Murcia und Andalucía mit vier Vereinen, die zentralen und nord-westlichen Comunidades um den Verein Madrid sowie Inseln und Enklaven mit je einem Verein in Gran Canaria und auf den Balearen.

Wir möchten allen politisch interessierten Personen die Chance geben, sich für diese Mandate zu bewerben, auch wenn sich voraussichtlich die Mehrheit der aktuellen Amtsinhaber zur Wiederwahl stellt. Einzelheiten sind beim nächstgelegenen Schweizer Verein erhältlich, Kandidaten melden sich dort bis spätestens Freitag 5. März 2021. Unterlagen sind auch beim Organisator der Präsidentenkonferenz IBERSUISSE 21 auf dessen Internetseite «suizosdevalencia.org/blog/» verfügbar. Die Wahl erfolgt Anfang Mai 2021, der Amtsantritt wird dann zur Sommersession im August 2021 stattfinden.

ERNST BALMER

## Conseil des Suisses de l'étranger: élections

Le Conseil des Suisses de l'étranger (CSE) est la représentation politique active de la «Cinquième Suisse» à Berne. Il donne son avis sur des projets de loi parlementaires, des votes fédéraux, etc. qui concernent les Suisses de l'étranger. Les élections des délégués pour la période législative 2021-25 sont prévues au printemps 2021. En mars 2020, le CSE a décidé que les délégués seraient élus directement par tous les Suisses de l'étranger.

Cependant, les restrictions liées au COVID-19 ayant retardé la mise en œuvre technique et juridique du nouveau mode de scrutin, de sorte que la Conférence des Présidents des Associations Suisses fera à nouveau office d'organe électoral en 2021.

Voir également l'édition principale actuelle de la Revue Suisse. Pendant la prochaine législature, le Portugal aura droit à un siège, l'Espagne/Andorre à quatre sièges, auxquels s'ajoutera un siège de suppléant pour chacune des deux cir-

criptions. La circonscription d'Espagne/Andorre est divisée en 4 sous-circonscriptions. La Catalogne, Aragon et Andorre dépendent de l'association de Barcelone; la Communauté de Valence, Murcia et l'Andalousie dépendent de quatre associations; les Communautés du centre et du nord-ouest dépendent de l'association de Madrid; et les îles et enclaves sont représentées par les associations de Gran Canaria et des îles Baléares. Nous souhaiterions offrir à toute personne qui s'intéresse à la politique la possibilité de se présenter à ces mandats, même si la majorité des titulaires actuels sont susceptibles de se représenter aux élections. Les détails sont disponibles auprès de l'association suisse la plus proche. Les candidats doivent s'y inscrire au plus tard le vendredi 5 mars 2021. La documentation est également disponible auprès de l'organisateur de la conférence présidentielle IBERSUISSE 21 sur le site Internet «suizosdevalencia.org/blog/». L'élection aura lieu début mai 2021 avec une prise de fonction prévue cet été, au mois d'août 2021.

ERNST BALMER



Das Parlament der 5. Schweiz - le parlement de la 5ème Suisse Foto A.Moser

# EIN STARKER PARTNER

WIR FINDEN FÜR SIE DIE BESTE KRANKENVERSICHERUNG

Unsere Schweizer Mitarbeiterin berät Sie gerne

IBERIA  
VERSICHERUNGSMAKLER

Krankenversicherungen
Geschäftsversicherungen
Bau- & Haftpflichtversicherungen
Autoversicherungen
Gebäude- & Hausratversicherung



**Portugal:** Neuer Honorarkonsul für den Süden des Landes

Um der verstärkten Wichtigkeit hinsichtlich der Investitionen, aber auch als Wohnstandort für Schweizer Bürgerinnen und Bürger gerecht zu werden, beschloss das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheit auf Antrag der Botschaft in Lissabon, im Süden Portugals ein Honorarkonsulat zu eröffnen. Nach einem Auswahlverfahren wurde Herr Thomas Kottmann-de Oliveira (46) per 1. Juni 2020 vom Bundesrat zum Schweizerischen Honorarkonsul für die drei Bezirke Évora, Beja und Faro ernannt. Thomas Kottmann-de Oliveira führt das Schweizer Honorarkonsulat von seinem Wohnsitz in Loulé (Distrikt Faro) aus, wo er seit 2017 mit seiner aus Évora stammenden Ehefrau Carla sowie den beiden Söhnen Santiago und Salvador lebt und hauptsächlich als Berater für ausländische Investoren tätig ist.

Der Süden Portugals ist seit jeher eine beliebte Destination für Touristen, hat sich in den vergangenen Jahren jedoch mehr und mehr als Wahl-Domizil für Zuzüger aus europäischen Ländern sowie aus Übersee etabliert. Der frisch ernannte Honorarkonsul ist denn auch davon überzeugt, dass sich die Zahl der ansässigen Schweizer über die kommenden Jahre verdoppeln wird: «Wenn die Schweizer Rentner und Unternehmer erst einmal die Qualitäten Portugals als Wohn- und Arbeitsort erkannt haben, werden wir die Schweizer Kolonie hier massiv wachsen sehen».

IZ

**Asociación Suiza de Beneficiencia Madrid:** Bitte um Unterstützung

Seit der Gründung im Jahre 1874 hat sich der gemeinnützige Verein mit Sitz in Madrid zum Ziel gesetzt, Schweizern mit finanziellen und gesundheitlichen Problemen in ganz Spanien zu helfen. Der Verein springt in denjenigen Fällen ein, bei denen weder die spanische noch die schweizerische Sozialhilfe Unterstützung leisten können.

Die COVID-19 Pandemie hat die Situation leider verschärft. Der jährliche Mitgliederbeitrag beträgt 40€, Spenden von Nicht-Mitgliedern sind selbstverständlich jederzeit auch willkommen. Wer den gemeinnützigen Verein unterstützen möchte, der wendet sich am besten per Email an «beneficienciasuiza@gmail.com» oder ruft an unter der Telefonnummer (0034) 678 62 82 43.

IZ

**Portugal:** nouveau Consul Honoraire pour le sud du pays

*Afin de tenir compte de son importance croissante en termes d'investissements, mais aussi comme lieu de vie pour les citoyennes et citoyens suisses, le Département fédéral des affaires étrangères a décidé, à la demande de l'Ambassade à Lisbonne, d'ouvrir un Consulat honoraire dans le sud du Portugal. À l'issue d'une procédure de sélection, M. Thomas Kottmann-de Oliveira (46 ans) a été nommé, par le Conseil fédéral, Consul Honoraire de Suisse pour les districts d'Évora, Beja et Faro, à compter du 1er juin 2020. Thomas Kottmann-de Oliveira dirige le Consulat honoraire suisse depuis sa résidence à Loulé (district de Faro), où il vit depuis 2017 avec sa femme Carla, originaire d'Évora, et leurs deux fils Santiago et Salvador, et où il travaille principalement comme consultant pour les investisseurs étrangers.*

*Le sud du Portugal a toujours été une destination très appréciée par les touristes et, ces dernières années, il s'est imposé de plus en plus comme un lieu de résidence pour les nouveaux arrivants des pays européens et d'outre-mer. Le Consul honoraire fraîchement nommé est également convaincu que le nombre de résidents suisses va doubler dans les années à venir. «Une fois que les retraités et les entrepreneurs suisses auront reconnu les qualités du Portugal comme lieu de vie et de travail, nous verrons la colonie suisse se développer massivement ici».*

IZ

**Asociación Suiza de Beneficiencia Madrid:** demande de soutien

*Depuis sa fondation en 1874, l'association à but non lucratif basée à Madrid, s'est fixée pour objectif d'aider les Suisses ayant des problèmes financiers et/ou de santé dans toute l'Espagne. L'association intervient dans les cas où ni les services sociaux espagnols ni suisses ne peuvent apporter de soutien, comme par exemple en cas d'une impasse financière imprévue ou d'un soudain problème de santé ou même lorsque l'aide sociale est insuffisante.*

*La Pandémie COVID-19 a aggravé la situation. La cotisation annuelle est de 40 EUR pour les membres, mais il va de soi que tout don est le bienvenu si vous ne souhaitez pas devenir membre. Si vous souhaitez soutenir l'association, veuillez nous écrire par e-mail à «beneficienciasuiza@gmail.com» ou appeler au (0034) 678 62 82 43.*

IZ/IB

Diese Ostern werden  
Sie sich wie in  
der Heimat fühlen.

Die echte Lindt Schokolade bringt  
Ihnen die Schweiz näher.

*Lindt* 

FROHE OSTERN

Geniessen Sie die beste Schokolade und  
profitieren Sie von einem exklusiven Rabatt.

**-10%** für alle Ihre Einkäufe in unseren  
Lindt Geschäften und in unserem E-shop.

Erfahren Sie mehr unter:  
[www.lindt.es/shop](http://www.lindt.es/shop)  
und finden Sie alle unsere Filialen auf:  
[www.lindt.es/tiendas](http://www.lindt.es/tiendas)

**E-SHOP RABATT-CODE: LINDTLOVERS**

Herzlichen Dank!



\*Rabatt gültig bis 31/05/2021.



**Hainzl & Partner**  
Versicherungen S.L.




## IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART

- Private Krankenversicherung** + **Lebensversicherung**
- Kraftfahrzeugversicherung** + **Rentenversicherung**
- Gebäudeversicherung** + **Schiffsversicherung**
- Gewerbeversicherung** + **Sterbeversicherung**
- Hausratversicherung** +



Exklusiv-Agentur

**helvetia** 

DGSF-Nr. C0157B925649052

provo.ch

**Unsere Büros:**

An der Costa del Sol - Zentrale Marbella Tel: +34 952 774 772  
Büro Estepona Tel: +34 951 516 910

An der Costa Blanca - Büro Denia Tel: +34 966 881 679  
Büro Altea Tel: +34 965 899 669

Büro Orihuela Tel: +34 965 325 181  
Auf den Balearen - Büro Palma Tel: +34 971 228 706

Büro Lluçmajor Tel: +34 971 773 501

**info@hainzl-gruppe.com** **www.hainzl-gruppe.com**



## Fussball: Von Steffisburg zum FC Barcelona

Die Farben rot und blau sowie den Namenskürzel FCB kennt jedes Kind: in der Schweiz ist es der FC Basel, in Spanien – und darüber hinaus – der Fussballklub Barcelona. Doch dass Hans-Max "Joan" Gamper, einer der Gründerväter des Barça, aus Winterthur stammt, und dass er einst beim FC Basel spielte bevor er nach Katalonien zog, ist weniger bekannt. Eine neue «swiss-connection» beim weltberühmten Sportverein gibt es seitdem Ana-Maria Crnogorčević im Dezember 2019 ihren Vertrag als Verteidigerin beim Frauenteam des Barça unterschrieben hat. Die in Steffisburg geborene Sportlerin begann ihre Fussballkarriere beim FC Thun, spielte lange in Frankfurt und kam über Portland in den USA schliesslich nach Spanien. Als Nati-Spielerin für die Schweiz hat sie so viele Tore geschossen wie keine andere ihrer Kolleginnen.

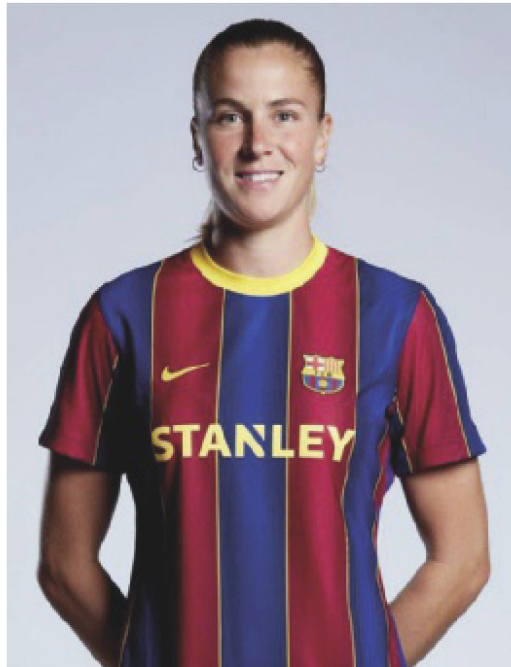
Beim FC Barcelona zu spielen ist zweifelsohne etwas Besonderes. Sie selbst sagt im Interview mit der Regionalbeilage der Schweizer Revue, dass sie als Spielerin die Vorgeschichte und die Tatsache, dass es grosse Persönlichkeiten beim Verein gegeben und weiterhin hat, durchaus spürt. Doch wirklich beeindruckend lässt sich Ana-Maria Crnogorčević davon nicht, ihr Anspruch und ihre Motivation etwas Neues zu holen, etwas Neues zu gewinnen ist für sie wichtiger. «Wir haben letztes Jahr zwar die spanische Meisterschaft gewonnen, für dieses Jahr ist mein Hunger noch grösser es nochmals voll zu beweisen. Ich möchte die Pokalübergabe wirklich live miterleben.» 2020 war auf Grund der Spielpause von sechs Monaten ein etwas komisches Jahr.

Niedergelassen hat sich Ana-Maria in einer kleinen Wohnung nahe des Trainingsgeländes etwas ausserhalb des Stadtzentrums von Barcelona, mittlerweile hat sie auch ziemlich gut spanisch gelernt und kann sich problemlos verständigen. Obwohl, auf dem Feld sprechen die Spielerinnen gelegentlich auch mal Englisch miteinander, Berndeutsch entwischt ihr nur dann, wenn sie sich etwa über einen Fehlpass ärgert. Im Gespräch wird klar, dass sich Ana-Maria Crnogorčević selbst hohe Ziele setzt und sehr selbstkritisch ist. «Ich habe mich während der Videoanalyse vergangener Spiele auch schonmal gefragt, ob da vielleicht meine (imaginäre) Zwillingsschwester auf dem Feld steht.»

Am FC Barcelona mag sie die, wie sie selbst sagt, hohe Spielintelligenz: die Spielübersicht, die Art, wie und wohin man sich auf dem Feld bewegt sowie die Geduld. «Man spielt sich sechs, acht, wenn es sein muss 20 Mal den Ball zu und greift erst an, wenn es die Spielsituation erlaubt.» Und an Spanien mag sie auch, dass der Frauenfussball in den letzten Jahren an Popularität gewonnen hat. So werden nicht nur die

## Football: de Steffisburg au FC Barcelone

*Chaque enfant connaît les couleurs rouge et bleu et l'abréviation FCB: en Suisse, c'est le FC Bâle, en Espagne - et au-delà - c'est le club de football de Barcelone. Mais on sait moins que Hans-Max «Joan» Gamper, l'un des pères fondateurs du Barça, est originaire de Winterthur, et qu'il a joué au FC Bâle avant de s'installer en Catalogne. Une nouvelle «connexion suisse» a été mise en place au club sportif de renommée mondiale depuis qu'Ana-Maria Crnogorčević a signé en décembre 2019 un contrat en tant que défenseuse de l'équipe féminine du Barça. L'athlète, née à Steffisburg, a commencé sa carrière de footballeuse au FC Thun, avant de longtemps jouer à Francfort pour enfin arriver en Espagne via Portland aux USA. En tant que joueuse de l'équipe nationale pour la Suisse, elle a marqué plus de buts que toutes ses collègues.*



Die Thunerin Ana-Maria Crnogorčević spielt seit etwas mehr als einem Jahr beim FC Barcelona - La thunoise Ana-Maria Crnogorčević joue depuis plus d'un an au FC Barcelone

*Jouer au FC Barcelone est sans aucun doute quelque chose de spécial. Dans un entretien avec le supplément régional de la Revue suisse, elle a déclaré qu'en tant que joueuse, elle pouvait percevoir l'histoire du club et le fait qu'il y avait eu et qu'il y avait toujours de grandes personnalités au club. Mais Ana-Maria Crnogorčević n'est pas pour autant impressionnée. Son ambition et sa motivation à apporter quelque chose de nouveau, à remporter un nouveau titre est plus important pour*

*elle. «Nous avons certes remporté le championnat d'Espagne l'année dernière, mais cette année, ma soif de gagner est encore plus grande. Je veux vraiment vivre la remise du trophée». 2020 a été une année étrange en raison de la suspension des matchs pendant six mois.*

*Ana-Maria s'est installée dans un petit appartement près du centre de formation aux abords de Barcelone. Depuis, elle a appris assez bien l'espagnol, de manière à se faire comprendre sans problème. Cela dit, les joueuses parlent parfois anglais sur le terrain. Le dialecte bernois ne lui échappe que lorsqu'elle est contrariée par une mauvaise passe. Il ressort de la conversation de manière évidente qu'Ana-Maria Crnogorčević se fixe des objectifs élevés et fait preuve d'une grande autocritique. «Lors de l'analyse vidéo des jeux précédents, il m'est arrivée de me demander si c'était ma sœur jumelle (imaginaire) qui était présente sur le terrain.»*

*Ce qu'elle apprécie au FC Barcelone, affirme-t-elle, c'est leur grande intelligence de jeu: la vue d'ensemble du jeu, la manière de se déplacer sur le terrain (comment et où), et la patience. «Nous nous passons le ballon six, huit et s'il faut, vingt fois et n'attaquons que lorsque la situation le permet». En plus, ce qu'elle aime en Espagne, c'est que le football féminin a gagné en popularité ces dernières années. Non seulement les matchs de l'équipe nationale féminine sont diffusés à la télévision, mais deux ou trois matchs de championnat sont également diffusés le week-end. Cela dit, la*

Spiele der Frauen-Nationalmannschaft im Fernsehen übertragen, am Wochenende werden jeweils auch zwei, drei Ligaspiele gezeigt. Doch die Schweiz zieht nach, so die Nati-Spielerin, denn das SRF hat nun auch damit begonnen nicht nur Länderspiele, sondern auch Ligaspiele am Fernsehen oder im Livestream zu bringen.

IZ

*Suisse suit le mouvement, selon la joueuse de l'équipe nationale, car la SRF a désormais commencé à diffuser à la télévision, en différé ou en direct, non seulement des matchs internationaux, mais aussi des matchs de championnat.*

IZ/IB

## Fussball (2): Von Sarnen nach Valencia

Rotblau sind nicht nur die Farben der beiden FCBs, und Ana-Maria Crnogorčević ist auch nicht die einzige Schweizer Fussballspielerin in Spanien. Rot und blau sind auch die Vereinsfarben von U.D. Levante in Valencia, in welcher die Luzernerin Viola Calligaris als Verteidigerin spielt. Über den SC Kriens, Young Boys und Atlético Madrid kam die 25-jährige Sportlerin im vergangenen Jahr zu ihrem neuen Klub in Valencia. Viola spielt zusammen mit ihrer Kollegin in Barcelona bei der Schweizer Nationalmannschaft und bildet, wie man im Fussball so schön sagt, die Schweizer Speerspitze im spanischen Frauenfussball.



Kickt als Verteidigerin bei U.D. Levante: Viola Calligaris - Joue comme défenseuse au club de l' U.D. Levante: Viola Calligaris

IZ

## Football (2): de Sarnen à Valence

*Le rouge et le bleu ne sont pas seulement les couleurs des deux FCB, et Ana-Maria Crnogorčević n'est pas non plus la seule footballeuse suisse en Espagne. Le rouge et le bleu sont également les couleurs du club de l'U.D. Levante à Valence, dans lequel Viola Calligaris de Lucerne joue en tant que défenseuse.*

*L'athlète de 25 ans est arrivée dans son nouveau club de Valence l'année dernière via le SC Kriens, les Young Boys et l'Atlético Madrid. Viola joue avec sa collègue de Barcelone pour l'équipe nationale suisse et, comme on a coutume de dire dans le football, les deux forment le fer de lance suisse au service du football féminin espagnol.*

IZ/IB

## Luzerner Sinfonieorchester: Abgesagte Konzerte werden nachgeholt

Wie bereits im Frühjahr des vergangenen Jahres geschrieben, gehört das Luzerner Sinfonieorchester zu den renommiertesten Ensembles der Schweiz. Die damals angekündigte Tournee durch mehrere, spanische Städte musste jedoch auf Grund der COVID-19 Pandemie abgesagt werden. Jetzt gibt es jedoch einen neuen Versuch die Konzerte nachzuholen. Geplant sind Konzerte des Luzerner Sinfonieorchesters am 14.2. in Madrid, am 15.2. in Barcelona, am 16.2. in Girona und am 18.2. in Alicante. Dirigent wird der US-Amerikaner James Gaffigan sein, auf dem Spielplan stehen unter anderem Werke von Ravel und Dvořák. Hoffen wir, dass es dieses Mal klappt! Mehr Informationen auf [www.sinfonieorchester.ch](http://www.sinfonieorchester.ch)

IZ

## Orchestre symphonique de Lucerne: les concerts annulés seront rattrapés

*Comme déjà écrit au printemps de l'année dernière, l'Orchestre symphonique de Lucerne est l'un des ensembles les plus renommés de Suisse. La tournée dans plusieurs villes espagnoles annoncée à l'époque a dû être annulée en raison de la pandémie de COVID-19.*

*Toutefois, une nouvelle tentative de rattraper les concerts est en cours alors que nous mettons sous presse. Des concerts de l'orchestre symphonique de Lucerne sont prévus le 14 février à Madrid, le 15 février à Barcelone, le 16 février à Gérone et le 18 février à Alicante. Le chef d'orchestre sera l'Américain James Gaffigan et au programme figureront des œuvres de Ravel et Dvořák. Espérons que la chance soit au rendez-vous cette fois-ci! Plus d'infos sur [www.sinfonieorchester.ch](http://www.sinfonieorchester.ch)*

IZ/IB

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":  
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)  
46017 VALENCIA  
E-MAIL: [REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM](mailto:REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM)

TRADUCTIONS: ISABELL BÜSCHEL (IB)

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/  
CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES  
NR. 2: 23.2.2021  
NR. 3: 17.4.2021  
NR. 5: 14.8.2021

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:  
[REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM](mailto:REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM)

ERSCHEINUNGSDATEN/DATES DE PUBLICATION  
NR 2: 20.4.2021 / NR. 3: 11.6.2021 / NR. 5: 8.10.2021



## Swiss Business Hub in Madrid: Neuer Direktor

Switzerland Global Enterprise (S-GE) in Zürich ist die offizielle Schweizer Organisation für Exportförderung und Standortpromotion mit Niederlassungen in allen Schweizer Landesteilen und 31 Ländern. International sind diese als Swiss Business Hubs und Trade Points in die jeweiligen Schweizer Auslandsvertretungen integriert.

Im Swiss Business Hub Spain auf der Schweizerischen Botschaft in Madrid wurde die erfolgreiche Direktorin Isabelle Mateos Ende November 2020 pensionshalber durch Guillem Vals Garcia abgelöst. Während fast drei Jahrzehnten hatte sie sich für die Interessen der Schweizer Wirtschaft und Unternehmen in Spanien und Andorra mit viel Engagement, Fachwissen und Empathie eingesetzt. Der aus Barcelona stammende Jurist Guillem Vals Garcia, spezialisiert in «Business Administration» und internationalen Handelsbeziehungen, ist bereits seit vier Jahren im Swiss Business Hub Spain tätig.



Guillem Vals Garcia ist der neue Direktor des Swiss Business Hub in Madrid - Guillem Vals Garcia est le nouveau directeur du Swiss Business Hub à Madrid

IZ

## Swiss Business Hub à Madrid: Nouveau directeur

Switzerland Global Enterprise (S-GE) à Zurich est l'organisation officielle suisse pour la promotion des exportations et de l'implantation à l'international avec des succursales dans toutes les régions de la Suisse et dans 31 pays au total. Au niveau international, celles-ci sont intégrées aux représentations suisses présentes à l'international sous forme de «business hubs» ou de pôles commerciaux suisses.

Au Swiss Business Hub Espagne, à l'Ambassade de Suisse à Madrid, la brillante directrice Isabelle Mateos a été remplacée par Guillem Vals Garcia à la fin du mois de novembre 2020 suite à son départ à la retraite. Pendant près de trois décennies, elle a oeuvré pour les intérêts de l'économie et des entreprises suisses en Espagne et en Andorre avec beaucoup d'engagement, d'expertise et d'empathie. Guillem Vals Garcia, avocat barcelonais spécialisé en «business administration» et relations commerciales internationales, travaillait déjà depuis quatre ans au Swiss Business Hub Espagne.

IZ/IB

**100%  
INGREDIENTES  
NATURALES**

Porque nuestro ingrediente secreto es no tener ingredientes secretos.

ESPRESSO  
**Kaiku**  
**CAFFÈ  
LATTE**

100% INGREDIENTES NATURALES  
¿Te atreves  
con un café Arábica  
del interior de  
India?